**Ошибки автоматического перевода синопсиса (на материале каталогов кинофестиваля стран АТР во Владивостоке)**

***Чупина Е.П.***

*Студент-бакалавр*

*Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт – Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия*

*E-mail: eva.chupina.03@gmail.com*

Качественный перевод синопсисов фильмов имеет особую значимость, поскольку зачастую именно эти краткие тексты служат для знакомства и выбора кинопроизведения. Синопсис должен не только точно передавать основную сюжетную линию, но и сохранять стилистические особенности оригинала, способствуя формированию правильного ожидания у потенциальной аудитории. Особенно актуальной эта проблема становится в контексте международных кинофестивалей, где качество представления фильма может существенно повлиять на его восприятие профессиональным сообществом.

Синопсис – это функционально-прагматическая единица кинотекста; элемент описания фильма [1]. Характеристиками подобных единиц кинотекста являются небольшой объем, краткость, структурная целостность, информационная, (а также лингвокультуральная) насыщенность, ярко выраженная прагматическая установка, что и позволяют отнести их к текстам малых форм [1, 2].

Автоматический или машинный перевод (АП или МП, англ. Machine Translation) – это процесс преобразования текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также это результат данного процесса [4, 5]. Его эффективность может варьироваться в зависимости от используемых компьютерных технологий, степени сходства и различий между языками ИЯ и ПЯ [6], а также от характера и особенностей исходного текста [4, 5].

Для осуществления перевода и дальнейшего анализа были выбраны DeepL Translator и Yandex Translate и отобраны 54 синопсиса кинофильмов, снятых за 2012-2022 годы и представленных на Международном кинофестивале стран АТР во Владивостоке «Меридианы Тихого», из программ «Конкурс» и «Движение вперед».

Классификация, предложенная Д.М. Бузаджи, В.В. Гусевым, В.К. Ланчиковым и Д.В. Псурцевым в работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок», представляет собой системный подход, позволяющий не только идентифицировать ошибки, но и понять их природу и влияние на качество перевода. [3]. Соответственно, в АП синопсисов обнаружены следующие группы ошибок:

1. Нарушения при передаче смысла, связанные с денотативным содержанием, которое выражает предметную отнесенность элементов текста к действительности [3]. Внутри первой группы выделяются две категории ошибок.

К категории I относятся случаи искажения в переводе денотативного содержания оригинала. Подобное искажение заключается в опущении, добавлении и замене информации на лексическом и лексико-грамматическом уровне [3]. Так, при переводе отрезка синопсиса *…It is both a testament to the**human* ***being*** *and a tribute to those who fight to preserve their cultural identity...* системы DeepL Translator и Yandex Translate допустили замену информации, присутствующей в смысловом инварианте, (поскольку выбранные ими лексемы *достоинство* и *сущность* не являются эквивалентами *being*),что дает понять, что речь идёт о грубом смысловом искажении или явной смысловой ошибке.

К категории II относятся случаи неточной передачи в переводе денотативного содержания оригинала. Они касаются как фактической, так и релятивной информации, и заключаются в опущении, добавлении и замене информации, что ведет к неоправданному изменению прагмастилевых доминант [3]. В отрезке*…Xiao Xiao, a young woman, is willing to share her time, stuck in a strange city as her own village is under strict* ***lockdown****..., lockdown* переведен как *запрет* и *контроль*. Данная ошибка представляется больше неточностью АП, так как обе лексемы отражают ту или иную часть карантинных мер. Тем не менее, в контексте речь идет о пандемии, и *карантин* лучше передает данное значение.

1. Нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала, калькирование оригинала, нарушения узуса ПЯ [3]. Например, *…They attend a poetry class at the* ***local cultural center*** *and watch cockfights at a dorm for* ***migrant workers****…* – *Они посещают занятия по поэзии в местном культурном центре и смотрят петушиные бои в общежитии для рабочих-мигрантов/трудовых мигрантов.* Сущность нарушений заключается в буквальном копировании элементов лексического содержания оригинала, что ведёт к неоправданным заимствованиям и калькам. *Дом культуры* и *гастарбайтеры* будут более удачными с точки зрения частотности, освоенности и нормативности в русском языке.
2. Нарушения, связанные с передачей авторской оценки и экспрессивного фона оригинала [3]. Например, *…The film is set in a* ***dreamlike atmosphere****, the characters do not have names, neither do the locations and streets…*, где *dreamlike atmosphere* переведено DeepL Translator и Yandex Translate как *сказочная атмосфера* и *атмосфера сна*. При этом описанная в синопсисе обстановка представляется достаточно мрачной и негативной (у людей нет имен, у улиц – названий, одинокий юрист, живущий и работающий в одном помещении, дождливый день). Переводчикам кинофестиваля, напротив, удалось четко передать авторскую оценку, выбрав единицы *атмосфера унылого оцепенения.*
3. Очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ. Эти ошибки неоднородны, но авторы объединили их по одному признаку: при их выявлении за основу берётся не текст оригинала, а текст перевода. Одни ошибки связаны с нормами ПЯ, другие – с его узусом [3]. Например, отрезок синопсиса *…She lives with* ***Eugene****, an aspiring writer, who voluntarily withdraws from the outside world…*, где допущен неправильный перевод имени собственного*Eugene* как *Юджин* (вместо *Эжен*), без учета языка оригинала (французского).

Таким образом, несмотря на значительный прогресс в области АП, автоматические системы пока не способны полностью заменить человека-переводчика, в частности при работе с синопсисами фильмов, где важно учитывать лингвокультуральные особенности и контекст, в качестве которого выступает сам фильм. Профессиональный перевод синопсисов остается необходимым условием успешного продвижения кинопроизведения на международном рынке и обеспечения адекватного восприятия фильма иноязычной аудиторией.

**Литература**

1. Анисимов В.Е. Кинозаголовок, синопсис и слоган кинофильма как функционально-прагматические единицы кинотекста (на материале современного французского кинодискурса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. №1.
2. Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Польшина Ю.А. Каталог как жанр дискурса кинофестиваля (на материале кинофестиваля стран АТР «Меридианы Тихого») // Известия Восточного института. 2022. №3 (55).
3. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В., И.И.Убина (отв. ред.). – М.: ВЦП, 2009 – 120 с.
4. Сафонова О.Н. Автоматизированный перевод: за и против / О.Н. Сафонова // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования : Сборник материалов III Международной научно-практической конференции, Краснодар, 25 октября 2018 года. - Краснодар: Кубанский государственный технологический университет, 2018. - С. 242-246.
5. Херина А.А. Машинный перевод // Вестник науки и образования. 2015. №10 (12).
6. DePalma D.A., Kelly N. The business case for machine translation //Common Sense Advisory. – 2009.